

8-1922

PROCOLO ADICIONAL AL CONVENIO COMERCIAL  
ENTRE LA REPUBLICA DEL PERU Y RUMANIA

Realizado entre el Instituto de Comercio Exterior por el Gobierno de la República del Perú y el Ministerio de Comercio y Turismo por el Gobierno de Rumanía, para el periodo 1991 - 1995;

Considerando la necesidad de incrementar y diversificar los intercambios comerciales entre los dos países;

De conformidad a lo establecido en el Convenio Comercial firmado entre el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de Rumanía suscrito el nueve de noviembre de mil novecientos sesentiocho, y en vigencia desde el diecisiete de Junio de mil novecientos sesentinueve.

Se acuerda:

Artículo I.- El Instituto de Comercio Exterior por el Gobierno de la República del Perú y el Ministerio de Comercio y Turismo por el Gobierno de Rumanía, son las Partes Contratantes del presente Protocolo.

Artículo II.- Cada Parte Contratante promoverá las acciones necesarias, de conformidad con las atribuciones que le confiere su legislación nacional, para apoyar a los organismos y empresas de su país a fin de que éstos efectúen exportaciones o importaciones de mercancías de la otra Parte Contratante.

Artículo III.- Con el fin de efectivizar los intercambios comerciales tal y como se mencionan en el Artículo II supra se anexan las listas "A" y "B" que son partes integrantes del presente Protocolo, donde se precisan respectivamente los productos de exportación peruanos y rumanos de interés para ambas Partes Contratantes. Las citadas listas tienen carácter indicativo, no limitando las posibilidades de comercio de otros productos.

Artículo IV.- Ambas Partes Contratantes adoptarán las medidas que consideren necesarias para que las empresas y organizaciones de sus respectivos países autorizadas para efectuar operaciones de comercio exterior, en el más breve plazo, inicien negociaciones con el fin de concluir contratos, arreglos de cooperación y otros entendimientos con el propósito de ejecutar este Protocolo.

Artículo V.- Como resultado de las acciones que se tomarán en base del presente Protocolo, las Partes Contratantes convienen que el valor total del intercambio comercial, durante el periodo 1991 - 1995, pudiera alcanzar aproximadamente 70 millones de dólares por año.

Artículo VI.- Todas las entregas de productos, dentro del presente Protocolo, se efectuarán de conformidad con lo estipulado en el Convenio Comercial entre el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de Rumania, del nueve de noviembre de mil novecientos sesentiocho y sobre la base de los valores, términos y condiciones de entrega que se establezcan en los contratos entre las empresas u organizaciones interesadas de los dos países.

*[Handwritten signature]*

*[Handwritten signature]*

Artículo VII.- El desarrollo y el registro del valor FOB de las transacciones de los productos a que se refiere el Artículo III del presente Protocolo se efectuarán de conformidad con las previsiones del Acuerdo Bancario firmado el dieciséis de diciembre de 1988 entre el Banco Central de Reserva del Perú y el Banco Rumano de Comercio Exterior - Bucarest Rumania, en el cual están especificados los términos y las condiciones correspondientes para la administración de las cuentas especiales (en US dólares) abiertas por los dos bancos.

Artículo VIII.- Las Partes Contratantes analizarán periódicamente la evolución de los flujos comerciales, así como el funcionamiento de los mecanismos que establezca este Protocolo y presentarán recomendaciones conteniendo las medidas respectivas para la mejor realización del mismo. Dichas recomendaciones serán aprobadas por común acuerdo de las Partes Contratantes durante las reuniones interinstitucionales de trabajo que se realizarán una vez al año como mínimo en la ciudad de Lima o Bucarest alternadamente. Asimismo, el grado de desarrollo y ejecución del presente Protocolo será oportunamente elevado a la Comisión Mixta.

Artículo IX.- Los eventuales desacuerdos en relación a la interpretación o a la realización del presente Protocolo, serán resueltos amistosamente y en forma oportuna por los representantes de las Partes Contratantes durante las reuniones de trabajo referidas en el artículo VIII.

Artículo X.- El Protocolo entrará en vigencia en el momento de su firma y será válido hasta el 31 de Diciembre de 1995.




Artículo XI.- Lo previsto en el presente Protocolo podrá ser modificado a solicitud de una de las Partes Contratantes y con la necesaria aprobación de la otra. Las modificaciones entrarán en vigencia mediante cambio de notas diplomáticas.

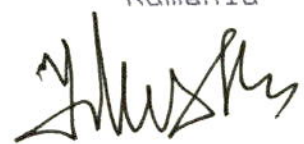
Artículo XII.- Los contratos firmados al amparo de este Protocolo y que no se hayan realizado íntegramente al cese de su vigencia, podrán ser culminados acogiéndose a todas las prerrogativas del mismo.

Firmado en Lima, a los 23 días del mes de enero de 1991, en dos ejemplares originales en los idiomas Español y Rumano, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno de la República  
del Perú

  
DR. LUIS RAMIREZ DAZA  
Jefe (e)  
Instituto de  
Comercio Exterior

Por el Gobierno de  
Rumania

  
DR. ING. IOAN OPRISAN  
Por el  
Ministerio de  
Comercio y Turismo

LISTA "A"

PRODUCTOS PERUANOS DE EXPORTACION

- Triplay
- Alambre de cobre electrolítico
- Cuerda de cobre desnuda
- Aleaciones de cobre
- Barras y perfiles de cobre
- Platinos de cobre
- Flejes laminados de cobre
- Tubos de cobre
- Planchas, láminas y barras de latón
- Anodos de zinc
- Planchas, hojas y tiras de zinc
- Planchas para Zincogradas
- Discos de zinc para pilas
- Varillas de soldadura
- Baritina
- Mineral de hierro
- Confecciones de punto de algodón (ropa exterior, ropa interior, polos)
- Confecciones de tejidos planos de algodón
- Confecciones de lana y alpaca (mezclas)
- Calzado de cuero, zapatillas
- Café verde
- Caldos y sopas liofilizadas
- Conservas de pescado
- Conservas de mariscos
- Conservas de frutas y verduras
- Jugos y concentrados de frutas
- Jugos envasados de frutas tropicales: maracuyá, lulo, guaraná, piña, papaya etc.
- Aceite especial de limón
- Otros productos de interés

*[Handwritten signature]*

*[Handwritten signature]*

LISTA "B"

PRODUCTOS RUMANOS DE EXPORTACION

- Equipos petroleros de perforación y extracción de petróleo
- Equipos mineros
- Instalaciones para la industria metalúrgica y siderúrgica
- Complejos industriales químicos y petroquímicos, plantas llave en mano
- Máquinas herramientas
- Centrales termoelectricas, hidroeléctricas, equipos energéticos
- Material rodante ferroviario (locomotoras, vagones etc.)
- Camiones y buses, partes y piezas de camiones y buses
- Autoturismos de todo terreno, partes y piezas de autoturismos
- Sistema de transporte urbano de pasajeros con trolleybuses (inclusive equipos eléctricos aferentes y estaciones, transformadores eléctricos, redes eléctricas).
- Tractores e implementos agrícolas, partes y piezas de tractores e implementos agrícolas.
- Equipos para irrigaciones y mejoramientos de tierras
- Equipo y maquinaria para construcción de viviendas
- Equipos para fabricar medicamentos
- Instalaciones y equipos para la industria alimenticia e industria liviana.
- Equipos electrotécnicos inclusive medidores eléctricos
- Materiales, equipos y partes de conmutación telefónica
- Concentradores de líneas telefónicas
- Equipos médicos y medicinas
- Vidrio y artículos de vidrio
- Fertilizantes
- Carbonato de sodio
- Polietileno
- Neumáticos
- Otros productos de interés

*[Handwritten signature]*

*[Handwritten signature]*

PROTOCOL ADDENDUM LA ACORDUL COMERCIAL  
INTRE ROMANIA SI REPUBLICA PERU

Incheiat între MINISTERUL COMERTULUI SI TURISMULUI pentru Guvernul României și INSTITUTUL DE COMERT EXTERIOR pentru Guvernul Republicii Peru, pentru perioada 1991 - 1995;

Având în vedere necesitatea creșterii și diversificării schimburilor comerciale între cele două țări;

In conformitate cu cele stabilite prin Acordul Comercial semnat între Guvernul României și Guvernul Republicii Peru la 9 noiembrie 1968, în vigoare de la 17 iunie 1969;

Se hotărăște:

Articolul I. - Ministerul Comerțului și Turismului pentru Guvernul României și Institutul de Comerț Exterior pentru Guvernul Republicii Peru sînt Părți Contractante ale prezentului Protocol.

Articolul II. - Fiecare Parte Contractantă va promova acțiunile necesare, în conformitate cu atribuțiile conferite de legislația sa națională, pentru a sprijini organismele și întreprinderile țării sale cu scopul ca acestea să realizeze exporturi sau importuri de mărfuri ale celeilalte Părți Contractante.



Articolul III.- În scopul realizării efective a schimburilor comerciale bilaterale astfel și cum se menționează la Articolul II, se anexează listele "A" și "B" care fac parte integrantă din prezentul Protocol, în care se stabilesc produsele de export peruane și românești de interes pentru ambele Părți Contractante. Listele menționate au caracter indicativ, fără să limiteze posibilitățile de comercializare a altor produse.

Articolul IV.- Ambele Părți Contractante vor adopta măsurile pe care le consideră necesare pentru ca întreprinderile și organizațiile din cele două țări, autorizate pentru a efectua operații de comerț exterior, în cel mai scurt termen, să inițieze negocieri pentru încheierea de contracte, acorduri de cooperare și alte înțelegeri în scopul executării acestui Protocol.

Articolul V.- Ca rezultat al acțiunilor ce se vor realiza în baza prezentului Protocol, Părțile Contractante convin că valoarea totală a schimburilor comerciale bilaterale, în perioada 1991-1995, va putea atinge aproximativ 70 milioane dolari pe an.

Articolul VI.- Toate livrările de produse în cadrul prezentului Protocol, se vor efectua conform celor stipulate în Acordul Comercial între Guvernul României și Guvernul Republicii Peru semnat la 9 noiembrie 1968 și pe baza valorilor, termenelor și condițiilor de livrare care se vor stabili prin contractele dintre întreprinderile și organizațiile interesate ale celor două țări.





Articolul VII.- Derularea și înregistrarea valorii FOB a tranzacțiilor cu produsele la care se referă Articolul III al prezentului Protocol se vor efectua în conformitate cu prevederile Acordului Bancar semnat la 16 decembrie 1988 între Banca Română de Comerț Exterior - București, România și Banca Centrală de Rezerve a Peru, în care se specifică termenele și condițiile corespunzătoare pentru administrarea conturilor speciale (în dolari S.U.A.) deschise de către cele două bănci.

Articolul VIII.- Părțile Contractante vor analiza periodic evoluția fluxurilor comerciale și funcționarea mecanismelor pe care le stabilește prezentul Protocol și vor prezenta recomandări conținând măsurile respective pentru cea mai bună realizare a acestuia. Aceste recomandări vor fi aprobate prin acordul comun al Părților Contractante în cadrul reuniunilor de lucru ce se vor realiza, cel puțin o dată pe an, alternativ în orașele București sau Lima. De asemenea, modul de funcționare și executare a prezentului Protocol va fi oportunități analizat în Comisia Mixtă.

Articolul IX.- Eventualele neînțelegeri în legătură cu interpretarea sau realizarea prezentului Protocol, vor fi soluționate amiabil și oportun de către reprezentanții Părților Contractante în cadrul reuniunilor de lucru menționate la Articolul VIII.

Articolul X.- Protocolul va intra în vigoare la data semnării sale și va avea valabilitate până la 31 decembrie 1995.

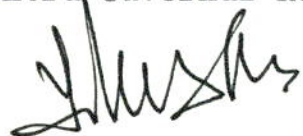


Articolul XI.- Prevederile prezentului Protocol vor putea fi modificate la cererea uneia din Părțile Contractante și cu aprobarea necesară a celeilalte. Modificările vor intra în vigoare prin schimb de note diplomatice.

Articolul XII.- Contractele semnate în baza acestui Protocol, care nu s-au realizat integral până la expirarea valabilității sale, se vor finaliza beneficiind de toate prevederile prezentului Protocol.

Semnat la Lima la 23 ianuarie 1991, în două exemplare originale, în limbile română și spaniolă, ambele texte fiind egal valabile.

Pentru Guvernul României



DR. ING. IOAN OPRISAN  
- pentru -  
Ministerul Comerțului  
și Turismului

Pentru Guvernul Republicii Peru



DR. LUIS RAMIREZ DAZA  
Președinte  
Institutul de Comerț Exterior

LISTA "A"

PRODUSE PERUANE DE EXPORT

- Furnir
- Sîrmă de cupru electrolitic
- Cablu neizolat de cupru
- Aliaje de cupru
- Bare și profile de cupru
- Platine de cupru
- Benzi-laminate de cupru
- Tuburi de cupru
- Plăci, planșe și bare de alamă
- Anozii de zinc
- Planșe, foi și produse trase de zinc
- Planșe-pentru zincografie
- Discuri de zinc pentru baterii electrice
- Electrozi de sudură
- Baritină
- Minerul de fier
- Confecții tricotate de bumbac (îmbrăcăminte exterioară, îmbrăcăminte de corp și pulovere)
- Confecții din țesături plane de bumbac
- Confecții de lînă și alpaca (amestecuri)
- Încălțăminte de piele, încălțăminte sport
- Cafea verde
- Creme și supe liofilizate
- Conserve de pește
- Conserve de fructe de mare
- Conserve de fructe și zarzavaturi
- Sucuri și concentrate de fructe
- Sucuri îmbuteliate de fructe tropicale: maracuya, lulo, guarana, ananas, papaia etc.
- Ulei special de lămîie
- Alte produse de interes.

*LM*

*Y. Kusko*

LISTA "B"

PRODUSE ROMANESTI DE EXPORT

- Echipamente petroliere de foraj și extracție de petrol
- Echipamente miniere
- Instalații pentru industria metalurgică și siderurgică
- Complexe industriale chimice și petrochimice, obiective la cheie
- Mașiniunelte
- Centrale termoelectrice, hidroelectrice, echipamente energetice
- Material rulant feroviar (locomotive, vagoane etc.)
- Camioane și autobuze, părți și piese de camioane și autobuze
- Autoturisme de teren, părți și piese de autoturisme
- Sistem de transport urban de pasageri cu troleibuze (inclusiv echipamente electrice aferente și stații, transformatoare electrice, rețele electrice)
- Tractoare și mașini agricole, părți și piese de tractoare și mașini agricole
- Echipamente pentru irigații și îmbunătățiri funciare
- Echipamente și mașini pentru construcția de locuințe
- Echipamente pentru fabrici de medicamente
- Instalații și echipamente pentru industria alimentară și industria ușoară
- Echipamente electrotehnice inclusiv contori electrici
- Materiale, echipamente și părți de comutare telefonică
- Concentratori de linii telefonice
- Echipamente medicale și medicamente
- Geamuri și articole de sticlă
- Ingrășăminte chimice
- Carbonat de sodiu
- Polietilenă
- Pneuri
- Alte produse de interes.

*MD*

*Sturba*